

**Україна**  
**Національне агентство з питань  
запобігання корупції**



**Латвія**  
**Бюро із запобігання та боротьби з  
корупцією**



**МЕМОРАНДУМ**  
**про порозуміння і співпрацю**  
**між Національним агентством з питань запобігання корупції України**  
**та**  
**Бюро із запобігання та боротьби з корупцією Латвійської Республіки**

Національне агентство з питань запобігання корупції (Україна) та Бюро із запобігання та боротьби з корупцією Латвійської Республіки (далі – Сторони),

Прагнучи зміцнити і поглибити дружні відносини, які існують між двома державами і їх співпрацю на сьогоднішній день в сфері запобігання корупції,

Усвідомлюючи важливість міжнародного співробітництва та нагальної необхідності імплементації міжнародних договорів у сфері запобігання корупції, прийнятих обома державами,

Підтверджуючи, що обидві сторони відіграють ключову роль в своїх державах щодо зусиль у запобіганні корупції та те, що обмін інформацією та досвідом в цій галузі становлять взаємний інтерес,

Грунтуючись на взаємній повазі та порозумінні домовилися про таке:

**Стаття 1**  
**Мета**

Сторони прагнуть, в межах своїх повноважень і відповідно до законодавства своїх держав, зміцнювати співробітництво шляхом проведення взаємних консультацій та обміну інформацією і досвідом в галузі запобігання корупції за такими напрямками співробітництва:

- а. формування, моніторинг і реалізація засад антикорупційної політики;
- б. виявлення, запобігання та врегулювання конфлікту інтересів;
- в. перевірка декларацій державних службовців, здійснення нагляду за дотриманням вимог щодо конфлікту інтересів та інших обмежень, встановлених антикорупційним законодавством;
- г. контроль за фінансуванням політичних партій;
- д. запобігання та виявлення корупції.

Положення цього Меморандуму не мають на меті створення зобов'язань, що мають обов'язкову юридичну силу, або заміну законодавства держав Сторін.

Реалізація зобов'язань, взятих Сторонами в рамках цього Меморандуму, буде залежати від наявності відповідних ресурсів.

## **Стаття 6** **Контактна особа**

Сторони визначають контактних осіб з метою сприяння та зміцнення взаємної комунікації.

## **Стаття 7** **Набрання чинності**

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами і буде чинним протягом трьох років. Цей Меморандум буде залишатися чинним на наступні трирічні періоди, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію.

Меморандум утрачає чинність через три місяці з дати отримання такого повідомлення.

Зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін та оформлюються у письмовій формі.

Вчинено в м. Рига 25 липня 2017 року у двох примірниках, кожний українською, латвійською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.

**ДЖЕКАБС СТРАУМ**

**НАТАЛІЯ КОРЧАК**

**Директор**

**Бюро із запобігання та боротьби  
з корупцією Латвійської Республіки**

**Голова**

**Національного агентства з питань  
запобігання корупції України**

**Ukraine**  
**National Agency on Corruption  
Prevention**



**Latvia**  
**Corruption Prevention and  
Combating Bureau**



**MEMORANDUM  
of Understanding and Cooperation  
between  
National Agency on Corruption Prevention of Ukraine  
and  
Corruption Prevention and Combating Bureau of Latvia**

National Agency on Corruption Prevention (Ukraine) and Corruption Prevention and Combating Bureau of Latvia, collectively referred to as "the Parties",

Aiming to strengthen and deepen friendly relations between two States and their cooperation as of today in sphere of corruption prevention,

Being conscious of the importance of international cooperation and pressing need for implementation of international treaties adopted by both countries in sphere of corruption prevention,

Recognizing that the Parties play key roles in their countries in the field of prevention of corruption and that the exchange of information and experience in this sphere are matters of mutual interests;

On the basis of mutual respect and understanding the Parties have agreed as follows:

**Article 1  
The purpose**

The Parties, within the scope of their powers and according to national legislation of their countries, agree to encourage and strengthen cooperation by means of mutual consultations, exchange of information and experience in sphere of prevention of corruption, in particular with reference to the following sectors:

- a. development, monitoring and implementation of anti-corruption policy;
- b. detection, prevention and settlement of conflicts of interests;
- c. verification of declarations of public servants, oversight of compliance with the requirements on conflict of interests and other restrictions established in accordance with anti-corruption legislation;

## **Article 5**

### **Organization of cooperation**

The Parties carry out activities under this Memorandum, within the scope of their mandates and according to national legislation applicable on the territory of either Party.

This Memorandum determines intention of the Parties for mutual help and exchange of information with the purpose of application and promotion of compliance with appropriate laws and legal acts of jurisdictions of the Parties.

The provisions of this Memorandum shall not give rise to legally binding obligations or substitute the national legislation in each country of the Parties.

Implementation of obligation, taken by either Party under this Memorandum shall depend on the availability of resources.

## **Article 6**

### **Contact points**

The Parties define a contact person in order to promote and strengthen mutual communication.

## **Article 7**

### **Entry into force**

This Memorandum will enter into force upon its signature by the Parties and will be effective during three years. This Memorandum will remain in effect during the next three year periods if none of the Parties provides written notice of its intent to terminate this Memorandum.

This Memorandum cease to be in force in three months after receipt of such notice.

Amendments and supplements to this Memorandum will be made by mutual consent of the Parties in written form.

Signed in Riga, the 25<sup>th</sup> of July 2017 in two copies, each in Ukrainian, Latvian and English, all the texts being equally authentic. In case of differences of interpretation English text shall prevail.

**For the Corruption Prevention and  
Combating Bureau of Latvia**

Jēkabs Straume  
The Director of the Bureau

**For the National Agency on  
Corruption Prevention of Ukraine**

Nataliia Korchak  
The Head of the Agency

**Ukraina**  
**Nacionālais pretkorupcijas birojs**



**Latvija**  
**Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs**



**Saprašanās un sadarbības  
MEMORANDS  
starp  
Ukrainas Nacionālo pretkorupcijas biroju  
un  
Latvijas Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroju**

Ukrainas Nacionālais pretkorupcijas birojs un Latvijas Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs, kopā turpmāk sauktas par "Pusēm",

Tiecoties stiprināt un padzīlināt draudzīgas attiecības starp abām valstīm un šī brīža sadarbību korupcijas novēršanas jomā,

Apzinoties, cik nozīmīga ir starptautiskā sadarbība un, ka pastāv aizvien lielāka vajadzība īstenot starptautiskus līgumus, kurus abas valstis pieņemušas korupcijas prevencijas jomā,

Atzīstot, ka Pusēm savās valstīs ir liela nozīme korupcijas prevencijas jomā un to, ka abas Puses ir ieinteresētas informācijas un pieredzes apmaiņā par šiem jautājumiem,

Pamatojoties uz abpusēju cieņu un sapratni, Puses ir vienojušās par turpinājumā norādīto:

**1. punkts  
Mērķis**

Puses savu pilnvaru ietvaros un saskaņā ar abu valstu nacionālajiem tiesību aktiem vienojas veicināt un stiprināt savstarpējo sadarbību abpusēji konsultējoties, apmainoties ar informāciju un pieredzi korupcijas novēršanas jomā, jo īpaši turpinājumā norādītajos jautājumos:

- a. pretkorupcijas politikas izstrādāšana, uzraudzīšana un ieviešana;
- b. interešu konfliktu atklāšana, novēršana un atrisināšana;

Informācija tiek nodota angļu valodā ar pasta/elektroniskā pasta starpniecību vai Pušu pārstāvju tikšanos laikā.

## **5. punkts** **Sadarbības organizēšana**

Puses šī Memoranda ietvaros veiktās aktivitātes veic savu pilnvaru ietvaros un saskaņā ar nacionālajiem tiesību aktiem, kas piemērojami katras Puses teritorijā.

Šajā Memorandā tiek pausta Pušu gatavība sniegt savstarpēju palīdzību un veikt informācijas apmaiņu, lai piemērotu Pušu jurisdikcijas attiecīnāmos likumus un tiesību aktus un veicinātu atbilstību tiem.

Šī Memoranda noteikumi nerada obligātas tiesiskas saistības un neaizstāj nevielas Puses valstī spēkā esošos nacionālos tiesību aktus.

Šajā Memorandā noteikto abu Pušu saistību izpilde ir atkarīga no resursu pieejamības.

## **6. punkts** **Kontaktpunkti**

Puses norīko kontaktpersonu, lai veicinātu un nostiprinātu abpusēju saziņu.

## **7. punkts** **Stāšanās spēkā**

Šis Memorands stājas spēkā pēc tam, kad to parakstījušas Puses, un paliek spēkā trīs gadus. Šis Memorands paliek spēkā nākamos trīs gadus, ja neviens no Pusēm neiesniedz rakstisku paziņojumu par nodomu izbeigt šī Memoranda darbību.

Šis Memorands pārtrauc būt spēkā trīs mēnešu laikā pēc šāda paziņojuma saņemšanas.

Šī Memoranda grozījumi un papildinājumi tiek sagatavoti rakstveidā ar abu Pušu piekrišanu.

Parakstīts Rīgā 2017. gada 25. jūlijā divos eksemplāros ukraiņu, latviešu un angļu valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Ja rodas jebkādas domstarpības par interpretāciju, izšķirošā nozīme piešķirama tekstam angļu valodā.

**Latvijas Korupcijas novēršanas un  
apkarošanas biroja vārdā**

**Jēkabs Straume**  
**Biroja direktors**

**Ukrainas Nacionālā pretkorupcijas  
biroja vārdā**

**Nataliia Korchak**  
**Biroja vadītāja**